

## УВОД

По угледу на **Стандард старословенског ћириличног писма** Београдске конференције потребно је учинити напор да се изради и **Стандард глагољичког писма**. (Усвојен стандард старословенског ћириличног писма (јун, 2008) као и неопходна објашњења, у формату PDF, са глифовима и лигатурама, можете наћи на: [www.cirilica.net](http://www.cirilica.net)).

Аутори представљају други, допуњен предлог који обрађује само слова и транслитерацију. Слова су подељена на основна и функционална. У табели су дата и слова за транслитерацију из обле глагољице, угласте глагољице и ћирилице. Идеја нам је да се ураде посебни фонтови за облу, угласту и старословенску ћирилицу који би на истим местима имали предложена слова. У том случају је транслитерација између различитих писама извршена простом променом фонта.

Дате су две латиничке транслитерације. Традиционална („broad [traditional] transliteration“) за кориснике које интересује садржај текста, али не и тачан облик слова коришћен у тексту, па због тога различита слова имају исти знак у транслитерацији. Друга је „компјутерска“ („narrow [computer] transliteration“) која води рачуна о облицима слова и омогућава једнозначну транслитерацију из једног писма у друго. У њој се налазе и ћириличка слова. Латинична транслитерација је иначе проблематична јер постоји више стандарда (ISO, GOST...) који на различите начине третирају иста слова.

Очекујемо активно учешће стручњака, посебно у делу транслитерације између обле и угласте глагољице на местима где не постоје слова угласте глагољице.

Хајнц Миклас

Институт за славистику, Универзитет у Бечу

Зоран Костић

Задужбина светог манастира Хиландара

# СТАНДАРД ГЛАГОЉИЧКОГ ПИСМА СА ТРАНСЛИТЕРАЦИЈОМ

Црно – Основна, Црвено – Функционална, Зелено – Слова за транслитерацију

| Бр. | Глаг. обла |     | Глаг. угласта |      | Бројна вредност | Ћирилица           |                    | Бр. вред. | Старословен. име | Лат. транс. |                |
|-----|------------|-----|---------------|------|-----------------|--------------------|--------------------|-----------|------------------|-------------|----------------|
|     | 1          | 2   | 1             | 2    |                 | 1                  | 2                  |           |                  | трад.       | комп.          |
| 1   | Ⲡ          | ⲡ   | Ⲡ̅            | ⲡ̅   | 1               | А                  | а                  | 1         | азъ              | a           | a              |
| 2   | Ⲡ̅         | ⲡ̅  | Ⲡ̅̅           | ⲡ̅̅  | 1               | А̅                 | а̅                 | 1         | азъ              | a           | a <sup>2</sup> |
| 3   | Ⲣ          | ⲣ   | Ⲣ̅            | ⲣ̅   | 2               | Б                  | б                  |           | БОУКН            | b           | b              |
| 4   | Ⲥ          | ⲥ   | Ⲥ̅            | ⲥ̅   | 3               | В                  | в                  | 2         | вѢдѢ             | v           | v              |
| 5   | Ⲧ          | ⲧ   | Ⲧ̅            | ⲧ̅   | 4               | Г                  | г                  | 3         | ГЛАГОЛН          | g           | g              |
| 6   | Ⲩ          | ⲩ   | Ⲩ̅            | ⲩ̅   | 5               | Д                  | д                  | 4         | ДОБРО            | d           | d              |
| 7   | Ⲫ          | ⲫ   | Ⲫ̅            | ⲫ̅   | 6               | Е                  | е                  | 5         | ЕСТЪ             | e           | e              |
| 8   | Ⲫ̅         | ⲫ̅  | Ⲫ̅̅           | ⲫ̅̅  |                 | Е̅                 | е̅                 | (5)       | ЕСТЪ (широко)    | e           | ē              |
| 9   | Ⲭ          | ⲭ   | Ⲭ̅            | ⲭ̅   | 7               | Ж                  | ж                  |           | ЖИВѢТЕ           | ž           | ž              |
| 10  | Ⲯ          | ⲯ   | Ⲯ̅            | ⲯ̅   | 8               | Ѕ                  | ѕ                  | 6         | СѢЛО             | dz          | dz             |
| 11  | Ⲱ          | ⲱ   | Ⲱ̅            | ⲱ̅   | 9               | З                  | з                  | 7         | ЗЕМЛѦ            | z           | z              |
| 12  | Ⲳ          | ⲳ   | Ⲳ̅            | ⲳ̅   | 10              | І(Н <sup>1</sup> ) | і(Н <sup>1</sup> ) | 10 (8)    | ІЖЕ              | i           | i              |
| 13  | Ⲳ̅         | ⲳ̅  | Ⲳ̅̅           | ⲳ̅̅  | 10              | İ (L)              | ĩ (l)              | 10        | İ (L)            | i/l         | ĩ              |
| 14  | Ⲵ          | ⲵ   | Ⲵ̅            | ⲵ̅   | 20              | Н(І <sup>1</sup> ) | н(І <sup>1</sup> ) | 8 (10)    | Н                | i           | ı              |
| 15  | ⲷ          | Ⲹ   | ⲷ̅            | Ⲹ̅   | 30              | Љ (Ѓ̅)             | љ (Ѓ̅)             |           | ЉРЪВЪ (҃ЄЄН'НА)  | g'          | g'             |
| 16  | Ⲻ          | ⲻ   | Ⲻ̅            | ⲻ̅   | 40              | К                  | к                  | 20        | КАКО             | k           | k              |
| 17  | Ⲽ          | ⲽ   | Ⲽ̅            | ⲽ̅   | 50              | Л                  | л                  | 30        | ЛЮДНІЕ           | l           | l              |
| 18  | ⲿ          | ⲏ   | ⲿ̅            | ⲏ̅   | 60              | М                  | м                  | 40        | МЪСАНАТЕ         | m           | m              |
| 19  | Ⲑ          | ⲑ   | Ⲑ̅            | ⲑ̅   | 70              | Н                  | н                  | 50        | НАШЪ             | n           | n              |
| 20  | ⲓ          | Ⲕ   | ⲓ̅            | Ⲕ̅   | 80              | О                  | о                  | 70        | ОНЪ              | o           | o              |
| 21  | ⲓ̅         | Ⲕ̅  | ⲓ̅̅           | Ⲕ̅̅  |                 | О̅                 | о̅                 | (70)      | ОНЪ (широко)     | o           | ō              |
| 22  | Ⲓ          | ⲓ   | Ⲓ̅            | ⲓ̅   | 90              | П                  | п                  | 80        | ПОКОН            | p           | p              |
| 23  | ⲕ          | Ⲍ   | ⲕ̅            | Ⲍ̅   | 100             | Р                  | р                  | 100       | РЪЦН             | r           | r              |
| 24  | Ⲏ          | ⲏ   | Ⲏ̅            | ⲏ̅   | 200             | С                  | с                  | 200       | СЛОВО            | s           | s              |
| 25  | Ⲑ̅̅        | ⲑ̅̅ | Ⲑ̅̅̅          | ⲑ̅̅̅ | 300             | Т                  | т                  | 300       | ТВРЪДО           | t           | t              |

<sup>1</sup> Глагољичко Ⲳ је одговарало грчком ета, глагољичко Ⲵ грчком јота, али су старословенски писари изменили њихово место због транслитерације бројне вредности (глаг. ета = 10 = ћирилично јота)

# СТАНДАРД ГЛАГОЉИЧКОГ ПИСМА СА ТРАНСЛИТЕРАЦИЈОМ

Црно – Основна, Црвено – Функционална, Зелено – Слова за транслитерацију

|    | Глаг. обла |     | Глаг. угласта |     | Бројна вредност | Кирилица |     | Бр. вред. | Старословен. име | Лат. транс. |                |
|----|------------|-----|---------------|-----|-----------------|----------|-----|-----------|------------------|-------------|----------------|
|    |            |     |               |     |                 |          |     |           |                  | трад.       | комп.          |
| 26 | Ѡѡ         | ѡѡ  | Ѡѡ            | ѡѡ  | 400             | Ѡѡ       | Ѡѡ  | (400)     | ѠѡКЪ (оннкъ)     | ou          | ou             |
| 27 | Ѣѣ         | ѣѣ  | Ѣѣ            | Ѣѣ  | 400             | Ѣѣ       | Ѣѣ  | (400)     | ѢКЪ (лигагура)   | u           | ou             |
| 28 | Ѥѥ         | ѥѥ  | Ѥѥ            | Ѥѥ  | 500             | Ѥѥ       | Ѥѥ  | 500       | ѤРЪТЪ            | f           | f              |
| 29 | Ѧѧ         | ѧѧ  | Ѧѧ            | Ѧѧ  | 500             | Ѧѧ       | Ѧѧ  | 500       | ѦРЪТЪ            | f           | f <sup>2</sup> |
| 30 | Ѩѩ         | ѩѩ  | Ѩѩ            | Ѩѩ  | 500             | Ѩѩ       | Ѩѩ  | 500       | ѨРЪТЪ            | f           | f              |
| 31 | Ѫѫ         | ѫѫ  | Ѫѫ            | Ѫѫ  | 600 (6000*)     | Ѫѫ       | Ѫѫ  | 600       | ѪѢР(Ѡѡѡѡ)Ъ       | h/ch        | h              |
| 32 | Ѭѭ         | ѭѭ  | Ѭѭ            | Ѭѭ  | (600*)          | Ѭѭ       | Ѭѭ  |           | ѬѢРЪ (палатално) | h'/ch'      | h'             |
| 33 | Ѯѯ         | ѯѯ  | Ѯѯ            | Ѯѯ  | 700             | Ѯѯ       | Ѯѯ  | 800       | Ѯ                | ω           | ω              |
| 34 | Ѱѱ         | ѱѱ  | Ѱѱ            | Ѱѱ  |                 | Ѱѱ       | Ѱѱ  |           | ѰТЪ              | ω(t)        | ω(t)           |
| 35 | Ѳѳ         | ѳѳ  | Ѳѳ            | Ѳѳ  | (40*)           | Ѳѳ       | Ѳѳ  |           | ѲНТЪ             | (k*)        | (k*)           |
| 36 | Ѵѵ         | ѵѵ  | Ѵѵ            | Ѵѵ  | 800             | Ѵѵ       | Ѵѵ  |           | ѴА               | št          | št             |
| 37 | Ѷѷ         | ѷѷ  | Ѷѷ            | Ѷѷ  | 900             | Ѷѷ       | Ѷѷ  | 900       | ѶН               | c           | c              |
| 38 | Ѹѹ         | ѹѹ  | Ѹѹ            | Ѹѹ  | 1000*           | Ѹѹ       | Ѹѹ  | 90        | ѸРЪВЪ            | č           | č              |
| 39 | Ѻѻ         | ѻѻ  | Ѻѻ            | Ѻѻ  | 2000*           | Ѻѻ       | Ѻѻ  |           | ѺА               | š           | š              |
| 40 | Ѽѽ         | ѽѽ  | Ѽѽ            | Ѽѽ  | (3000*)         | Ѽѽ       | Ѽѽ  |           | ѼРЪ              | ъ           | ъ              |
| 41 | ѿѠ         | ѠѠ  | ѿѠ            | ѿѠ  | (3000*)         | ѿѠ       | ѿѠ  |           | ѼРЪ              | ъ, ’        | ъ, ’           |
| 42 | ѡѡѡ        | ѡѡѡ | ѡѡѡ           | ѡѡѡ |                 | ѡѡѡ      | ѡѡѡ |           | ѼРѢ              | y           | ѡi             |
| 43 | ѡѡѣ        | ѡѡѣ | ѡѡѣ           | ѡѡѣ |                 | ѡѡѣ      | ѡѡѣ |           | ѼРѢi             | y           | ѡi             |
| 44 | ѡѡѥ        | ѡѡѥ | ѡѡѥ           | ѡѡѥ |                 | ѡѡѥ      | ѡѡѥ |           | ѼРѢѡ             | y           | ѡѡ             |
| 45 | ѡѡѧ        | ѡѡѧ | ѡѡѧ           | ѡѡѧ |                 | ѡѡѧ      | ѡѡѧ |           | ѼРѢѧ             | y           | ѡѡ             |
| 46 | ѡѡѩ        | ѡѡѩ | ѡѡѩ           | ѡѡѩ | (4000*)         | ѡѡѩ      | ѡѡѩ |           | ѼРѢѩ             | ъ           | ъ              |
| 47 | ѡѡѫ        | ѡѡѫ | ѡѡѫ           | ѡѡѫ |                 | ѡѡѫ      | ѡѡѫ |           | ѼРѢѫ             | ъ, ’        | ъ, ’           |
| 48 | ѡѡѭ        | ѡѡѭ | ѡѡѭ           | ѡѡѭ |                 | ѡѡѭ      | ѡѡѭ |           | ѼРѢѭ             | y           | ѡi             |
| 49 | ѡѡѯ        | ѡѡѯ | ѡѡѯ           | ѡѡѯ |                 | ѡѡѯ      | ѡѡѯ |           | ѼРѢѯ             | y           | ѡi             |
| 50 | ѡѡѩ        | ѡѡѩ | ѡѡѩ           | ѡѡѩ |                 | ѡѡѩ      | ѡѡѩ |           | ѼРѢѩ             | y           | ѡѡ             |

\* Реконструкција Константинове глаголице

<sup>2</sup> Unicode IPA

# СТАНДАРД ГЛАГОЉИЧКОГ ПИСМА СА ТРАНСЛИТЕРАЦИЈОМ

Црно – Основна, **Црвено** – Функционална, **Зелено** – Слова за транслитерацију

| Бр. | Глаг. обла |          | Глаг. угласта |   | Бројна вредност | Кирилица |          | Бр. вред. | Старословен. име | Лат. транс. |       |
|-----|------------|----------|---------------|---|-----------------|----------|----------|-----------|------------------|-------------|-------|
|     | 1          | 2        | 1             | 2 |                 | 1        | 2        |           |                  | трад.       | комп. |
| 51  | <b>Ѡ</b>   | <b>ѡ</b> | □             | □ |                 | <b>Ѡ</b> | <b>ѡ</b> |           | ѠРН              | у           | Ѡ     |
| 52  | Ѡ          | Ѡ        | Ѡ             | Ѡ | 4000 (5000*)    | Ѡ        | Ѡ        |           | ѠТЬ              | ě           | ě     |
| 53  | Ѣ          | Ѣ        | Ѣ             | Ѣ | 5000 (8000*)    | Ѣ        | Ѣ        |           | Ѣ(ЖЕ)            | ju          | ü/ju  |
| 54  | <b>Ѥ</b>   | <b>ѥ</b> | □             | □ |                 | <b>Ѥ</b> | <b>ѥ</b> |           | Ѥ(ЖЕ)            | ja          | ja    |
| 55  | <b>Ѧ</b>   | <b>ѧ</b> | □             | □ |                 | <b>Ѧ</b> | <b>ѧ</b> |           | Ѧ(ЖЕ)            | je          | je    |
| 56  | <b>Ѩ</b>   | <b>ѩ</b> | □             | □ |                 | <b>Ѩ</b> | <b>ѩ</b> | 900       | ѩСЪ              | ę           | ę     |
| 57  | <b>ѫ</b>   | <b>ѣ</b> | □             | □ |                 | <b>ѫ</b> | <b>ѣ</b> |           | ѫСЪ              | ę̣          | ę̣    |
| 58  | <b>Ѭ</b>   | <b>ѭ</b> | □             | □ | (7000*)         | <b>Ѭ</b> | <b>ѭ</b> |           | ѭСЪ              | o           | o     |
| 59  | <b>Ѯ</b>   | <b>ѯ</b> | □             | □ | 6000 (9000*)    | <b>Ѯ</b> | <b>ѯ</b> |           | ѯСЪ              | ję          | ję    |
| 60  | <b>Ѱ</b>   | <b>ѱ</b> | □             | □ |                 | <b>Ѱ</b> | <b>ѱ</b> |           | ѱСЪ              | jɔ          | jɔ    |
| 61  | <b>Ѳ</b>   | <b>ѳ</b> | □             | □ |                 | <b>Ѳ</b> | <b>ѳ</b> | 60        | ѳН               | ξ           | ξ     |
| 62  | <b>Ѵ</b>   | <b>ѵ</b> | □             | □ |                 | <b>Ѵ</b> | <b>ѵ</b> | 700       | ѵН               | ψ           | ψ     |
| 63  | Ѧ          | Ѧ        | Ѧ             | Ѧ |                 | Ѧ        | Ѧ        | 9         | ѦНТА             | θ           | θ     |
| 64  | <b>Ѹ</b>   | <b>ѹ</b> | □             | □ | (400*)          | <b>Ѹ</b> | <b>ѹ</b> |           | НКЪ, НЖИЦА       | u           | Y/u   |
| 65  | ^          | ^        | ’             | ’ |                 | ’        | ’        |           | ПАЕРЪКЪ          | ’           | ’     |
| 66  |            |          |               |   |                 |          |          |           |                  |             |       |
| 67  |            |          |               |   |                 |          |          |           |                  |             |       |
| 68  |            |          |               |   |                 |          |          |           |                  |             |       |
| 69  |            |          |               |   |                 |          |          |           |                  |             |       |
| 70  |            |          |               |   |                 |          |          |           |                  |             |       |
| 71  |            |          |               |   |                 |          |          |           |                  |             |       |
| 72  |            |          |               |   |                 |          |          |           |                  |             |       |
| 73  |            |          |               |   |                 |          |          |           |                  |             |       |
| 74  |            |          |               |   |                 |          |          |           |                  |             |       |
| 75  |            |          |               |   |                 |          |          |           |                  |             |       |

<sup>3</sup> Старија, првобитна вредност је била Ѡ